

PUBLICATIONS

Miriam Hjälml

1. Monographs

(1) *Christian Arabic Versions of Daniel: A Comparative Study of Early MSS and Translation Techniques in MSS Sinai Ar. 1 and 2 (Biblia Arabica, 4; Leiden: Brill, 2016).*

2. Edited Volumes

(1) *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälml (Biblia Arabica, 5; Leiden: Brill, 2017).

3. Articles

(1) “An Early Copy of the Pentateuch and the Book of Daniel in Arabic (MS Sinai—Arabic 2): Preliminary Observations on Codicology, Text Types, and Translation Technique,” *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 43-68. With R. Vollandt.

(2) “The Christian Arabic Book of Daniel: Extant versions, canonical constellations, and relation to the liturgical practice, with an Appendix of ‘The Song of the Three Young Men,’” *Collectanea Christiana Orientalia* 12 (2015), pp. 115-178.

(3) “The Changing Face of the Arabic Bible: Translation techniques in early renditions of Ezekiel,” *Open Theology* 2, issue 1 (2016), pp. 832–848.

(4) “The Major Prophets in Arabic: The authorship of Pethiōn revisited in light of New Findings,” in *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims (Biblia Arabica, 5; Leiden: Brill, 2017)*, pp. 448-483.

(5) “Introduction,” in *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims (Biblia Arabica, 5; Leiden: Brill, 2017)*, pp. 1-8.

(6) “The Hazy Edges of the Biblical Canon: A case Study of the Wisdom of Solomon in Arabic,” in *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*, edited by Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze, and William Adler (Leiden: Brill, 2017), pp. 569–587.

(7) “Scriptures beyond Words: ‘Islamic’ Vocabulary in Early Christian Arabic Bible Translations,” *Collectanea Christiana Orientalia* 15 (2018), pp. 49-69.

(8) “Biblia Arabica: An Update on the State of Research,” in *Between the Cross and the Crescent: Studies in Honor of Samir Khalil Samir, S.J. on the Occasion of His Eightieth Birthday*, pp. 57-84. Edited by Željko Paša, S.J. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 2018. With Nathan Gibson, Peter Tarras, Ronny Vollandt, and Vevian Zaki.

4. Entries in Encyclopedia

(1) “6-9.2.8 Latter Prophets: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1b: *Pentateuch, Former and Latter Prophets*. Edited by A. Lange and E.

Tov (Leiden: Brill, 2016), pp. 723–730.

(2) “11.4.8 Job: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 236–239.

(3) “12.4.8 Proverbs: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 295–298.

(4) “13-17.2.8 Five Scrolls: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 506–511. With R. Vollandt.

(5) “18.3.7 Daniel: Arabic Versions,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 571–574.

(6) “18.4.8 Daniel: Arabic Versions,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 595–599.

(7) “20.4.8 Chronicles: Arabic Translations,” in *Textual History of the Bible*, vol. 1: *The Hebrew Bible*, part 1c: *Ketuvim (Writings) and The Biblical Text as Attested in Ancient Literature*. Edited by A. Lange and E. Tov (Leiden: Brill, 2017), pp. 710–713.

5. Reviews

(1) “[Review of] Juan Pedro Monferrer-Sala, *Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawyyīn 730): Una traducción árabe andalusí del siglo x. Edición diplomática y estudio preliminar*,” *Intellectual History of the Islamicate World* 5 (2017), pp. 366–371.

(2) “[Review of] Van Koningsveld, Pieter Sjoerd: *The Arabic Psalter of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī. Prolegomena for a Critical Edition*,” *Orientalistische Literaturzeitung* 112 issue 4-5 (2017), pp. 401–404. [DOI: <https://doi.org/10.1515/olzg-2017-0129>]

6. International Conference Presentations

(1) *The Arabic Bible*, Tel Aviv, 2012: “An early copy of the Pentateuch and the book of Daniel in Arabic (MS Sinai–Arabic 2): Observations on codicology, text types, and translation techniques.”

(2) *European Association of Jewish Studies Congress*, Paris, 2014: “Early (9th–13th c.) Christian Arabic Translations of the Book of Daniel.”

(3) *Translation in Theory and Practice*, Uppsala, 2015: “Approaching Arabic Bible Translations.”

(4) *European Association of Biblical Studies Congress*, Cordoba, 2015: “The Arabic Book of Daniel: Its Variegated Canon and Intertwinement with Liturgical Texts.”

(5) *Warrior, Poet, Prophet and King: The Character of David in Judaism, Christianity and Islam*, Warsaw, October 2016: “Psalms to Reason, Psalms to Heal: David and his Book in Early Rum Orthodox Communities.”

(6) *Society of Biblical Literature*, San Antonio, November 2016: “Christian Arabic Versions of Daniel” (Recent books session).

(7) *The Arabic Bible as Book*, Munich, January 2017: “Searching for Patterns: A Paleographical Survey of Ninth-Century Christian Arabic Bible Translations.”

(8) *Translators copyists and interpreters. Jews, Christians and Muslims and the transmission of the Bible in Arabic in the Middle Ages*, Cordoba, April 2017: “Paleographical features in Early Christian Arabic Manuscripts.”

(9) *Judaism, Christianity, and Islam: Religious Communities and Communities of Knowledge*, Princeton, Institute for Advanced Study, June 2017: “Between Hebraica veritas, Graeca veritas and taḥrīf : Exegetical strategies in early Rūm Orthodox (Melkite) polemic tracts.”

(10) *Society of Biblical Literature/European Association of Biblical Studies*, Berlin, August 2017: “Islamic Vocabulary as Cognate Roots or Missionary Strategy? An Introduction to and Comparative Study of Early Christian Arabic Bible Translations.”

(11) “Paleographical similarities in Christian Arabic texts preserved in the Qubbat al-Khazna and in Sinai”: Manuscript Cultures in Medieval Syria Towards a history of the Qubbat al-Khazna depository in Damascus (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften/Freie Universität Berlin, June 2018)

(12) “‘They saw no man, save Jesus only.’ Approaches to Scripture in Christian Arabic Psalm Commentaries,” paper presented at SBL-EABS Helsinki 2018.

7. Organizing Scholarly Conferences

(1) *Christianity and Judaism in the Language of Islam: A Conference on the Bible in Arabic and Cognate Fields*, Uppsala 29 March-1 April 2016. Convened by Uppsala University, Tel Aviv University, and Munich University. Organized by Camilla Adang, Mats Eskhult, Miriam L. Hjälms (main organizer), Anette Månsson, Meira Polliack, and Ronny Vollandt.

(2) *The Future of Syriac Studies and the Legacy of Sebastian P. Brock*, Sigtuna 12-15 June 2018. Convened by Sankt Ignatios Theological Academy at Stockholm School of Theology. Organized by Robert Kitchen, Miriam L. Hjälms, and Gabriel Bar Sawme, also Samuel Rubenson and George Kiraz.